



CENTRO INTERUNIVERSITARIO RICERCA IN DIRITTO COMPARATO



CORSO DI PERFEZIONAMENTO IN TRADUZIONE GIURIDICA DEI CONTRATTI E DEI DOCUMENTI SOCIETARI INGLESE – ITALIANO

Coordinatore: **Prof.ssa Rossella Cerchia** – Direttore: **Prof.ssa Valentina Jacometti**

ANNO ACCADEMICO 2020-2021

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di perfezionamento in Traduzione Giuridica dei Contratti e dei Documenti Societari inglese-italiano ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali. È rivolto a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a laureati e professionisti che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite nel settore.

Sulla base dell'esperienza acquisita in precedenti edizioni del corso organizzate presso l'Università dell'Insubria il corso prevede una parte di introduzione alla traduzione giuridica in generale e una parte dedicata alla traduzione giuridica nell'ambito specifico dei contratti e dei documenti societari. Il Corso si articola poi in una parte teorica e in una pratica. La prima è finalizzata all'illustrazione in chiave comparatistica dei concetti legali affrontati nei testi summenzionati, dei fondamenti dell'inglese legale e della metodologia della traduzione giuridica. La seconda intende fornire ai discenti gli strumenti metodologici e procedurali per affrontare la traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari oggetto di studio nella parte teorica. La parte pratica è organizzata come un vero e proprio laboratorio, attraverso la simulazione del processo traduttivo, la proposta di soluzioni e spunti di riflessione e approfondimento. Testi da tradurre, manuali, dizionari, un elenco di siti web e fonti online e offline saranno indicati per il lavoro di traduzione. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti.

SETTORI OCCUPAZIONALI DI RIFERIMENTO

La funzione del corso qui proposto si può riassumere nella soddisfazione dei bisogni di formazione professionale specialistica in un settore che costituisce e continuerà a costituire nel prossimo futuro uno dei terreni di maggior impiego di risorse umane di alta qualificazione.

Gli sbocchi occupazionali sono molteplici e riguardano in particolare:

1. Studi legali, soprattutto quelli di grandi dimensioni;
2. Uffici legali di grandi imprese;
3. Istituzioni che si occupino di traduzioni giuridiche;
4. Società di traduzione;
5. Traduttori giuridici *freelance*.

SEDE, PERIODO DI SVOLGIMENTO E ORARIO

A causa dell'emergenza sanitaria, le lezioni si svolgeranno in **modalità sincrona ON-LINE** su una piattaforma telematica. Qualora le circostanze lo consentissero le ultime lezioni si terranno in modalità didattica mista (presenza e online), offrendo così la possibilità ai corsisti che lo desiderassero di partecipare in aula oltre che garantire le lezioni on-line in modalità sincrona.

Le lezioni si terranno **ogni giovedì** dalle 14.30 alle 17.30, dal 18 marzo al 15 luglio 2021, per un totale di **45 ore**, secondo il seguente calendario:

giovedì 18, 25 marzo 2021
giovedì 15, 22, 29 aprile 2021
giovedì 6, 13, 20, 27 maggio 2021
giovedì 10, 17, 24 giugno 2021
giovedì 1, 8, 15 luglio 2021

PROGRAMMA DEL CORSO

Introduzione alla traduzione giuridica

- Introduzione alla traduzione giuridica in prospettiva comparatistica
- Introduzione all'inglese legale e alla traduzione giuridica

Traduzione dei contratti

- Introduzione al diritto contrattuale comparato
- Contratti internazionali: fondamenti di contrattualistica comparata common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti

Traduzione di atti societari

- Introduzione al diritto societario comparato
- Diritto societario: fondamenti di diritto societario comparato common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti

QUOTA DI PARTECIPAZIONE

La quota di partecipazione è di **€ 580,00** (non comprensiva dell'imposta di bollo prevista dalla legge).

CREDITI FORMATIVI

L'Ordine degli Avvocati di Milano ha attribuito **n. 16 crediti formativi**.

DOCENTI

La docenza sarà svolta da professori dell'Università di Milano (Prof. Carlo Marchetti e Prof.ssa Rossella Cerchia) e dell'Insubria (Prof.ssa Valentina Jacometti), da avvocati, notai (Dott. Andrea de Costa) e operatori del diritto esperti nelle materie trattate e da professionisti nel campo della traduzione giuridica (Dott.ssa Arianna Grasso).

CONTATTI, INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Le domande di ammissione dovranno essere presentate **entro il termine perentorio delle ore 14.00 del 9 febbraio 2021**, pena l'esclusione.

Modalità di iscrizione al sito <https://www.unimi.it/it/corsi/corsi-post-laurea/master-e-perfezionamento/catalogo-corsi-di-perfezionamento/aa-2020/2021-traduzione-giuridica-dei-contratti-e-dei-documenti-societari-2zv>

Per altre informazioni visitare il sito: www.traduzionegiuridica.unimi.it

Segreteria organizzativa

I. Argentino, R. Salvo perfezionamento.dpsd@unimi.it (+39 02/503.12171)
M. Aglietta matteo.aglietta@unimi.it (+39 02/503.12571)

Con il patrocinio di:



ORDINE DEGLI
AVVOCATI DI MILANO